

СТРАТЕГИИ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

М.В.Голышак (Гродно, ГрГУ)

В статье рассматриваются понятия переводческой прагматики и эквивалентности, раскрывается проблема использования адаптации при переводе сказки А. Линдгрена «Пеппи Длинный Чулок», обосновывается необходимость правильного выбора переводческих стратегий.

Ключевые слова: перевод; адаптация; эквивалентность; прагматика; доместикация; форенизация; детская литература; А. Линдгрена.

STRATEGIES OF PRAGMATIC ADAPTATION IN TRANSLATING CHILDREN'S FICTION

M.V.Golyshak (Grodno, GRSU)

The article deals with the concepts of translation pragmatics and equivalence, reveals the problem of using adaptation when translating A. Lindgren's fairy tale "Pippi Longstocking", substantiates the necessity of the correct choice of translation strategies.

Keywords: translation; adaptation; equivalence; pragmatics; domestication; foreignization; children's fiction; A. Lindgren.

Сущность перевода далека от дословной конвертации знаков кода одной языковой действительности на знаки языка реципиента. Этот сложный процесс гораздо обширней: в нем учитываются стилистические особенности исходного текста, а также следование принципу равноценности текстов или эквивалентности. Современная теория перевода рассматривает последнее как соответствие исходного текста и текста перевода [1, с. 106]. Задачей любого переводчика является не просто дословный перевод и перекодирование, но и соблюдение важного условия – достигнутый в процессе перевода результат, т. е. текст перевода, должен иметь такой же семантический вес и стилистическую окраску, а также идентичное воздействие на реципиента, как и текст-оригинал. Любой «правильный» перевод состоит из двух основных этапов: анализ исходного текста (достижение полного понимания) и этап синтеза, то есть процесс облечения полученного смысла и идеи в новую языковую форму [2, с. 22]. Стоит отметить, что, какими бы знаниями и умениями не обладал переводчик, достичь абсолютного тождества с оригиналом представляется невозможным, и это объясняется не только весомым различием языковых и культурных особенностей, но и пропуском скрытых смыслов, идей автора оригинального текста, что, в частности, касается перевода художественной литературы.

Важным аспектом успешной переводческой деятельности является прагматика перевода, изучением и подробным описанием которой занимался советский и русский лингвист, специалист в области переводоведения Н. В. Комиссаров. Исследователь подтверждает, что любой текст является коммуникативным, и обращает внимание на его прагматику – способность рецептора (читателя) и текста вступать в особые личностные отношения, которые могут подразумевать собой как базовый интеллектуальный характер, при котором

читатель получает необходимую информацию с того или иного источника, так и воздействие на рецептора, затрагивающее его чувства и переживания. Однако одной прагматики текста недостаточно, чтобы воздействовать на читателя: необходимо принимать во внимание предыдущий опыт, фоновые знания читателя. Анализ прагматики текста позволяет получить лишь предположительный коммуникативный эффект [3, с. 210]. В свою очередь, переводчику следует оставаться нейтральным в работе с переводом, чтобы личное отношение к переводимому тексту не имело деструктивного влияния на его «внутреннее ДНК».

В инвентаре современного переводчика имеется большое количество переводческих стратегий (методов), благодаря которым он может передавать необходимую прагматику, создавая эквивалентные тексты и «адекватный» перевод. Проанализировав существующие переводы одного и того же первоисточника, можно сделать вывод о том, что лингвисты разных эпох, взглядов могут использовать разные, и даже абсолютно противоположные друг другу стратегии, при этом пытаясь сделать перевод максимально приближённым к тексту-оригиналу. Одним из ярких примеров подобных расхождений являются переводы всемирно известной сказки А. Линдгрена «Пеппи Длинный Чулок». Наиболее известные русскоязычные адаптации датской сказки были выполнены Л. Лунгиной и Л. Браудэ. Несмотря на то, что обе адаптации были созданы приблизительно в одно и то же время, переводчицы выбрали разные переводческие стратегии: Л. Лунгина – доместикацию, Л. Браудэ – форенизацию. Вследствие такого переводческого выбора, оба текста имеют разную прагматику, а их восприятие и оказываемый эффект предельно отличны для потенциального читателя – ребёнка. В большинстве случаев перевод Л. Браудэ получился более точным относительно его первоисточника, он имеет ссылки и пояснения иностранных лексем, что усложняет чтение для юного читателя. Перевод Л. Лунгиной, использовавшей метод доместикации, получился гораздо «прозрачнее» для детского понимания: ребёнок, который растёт в советских реалиях, не встретит в сказке неведомых ему *«троллей»* и не найдёт у дороги растущий *«первоцвет»*. Рассмотрим пример, который хорошо передаёт разницу между двумя адаптациями. В тексте Л. Лунгиной: *«Томми заявил, что обещает надевать сразу дюжину теплых свитеров, только бы Элла поскорее уехала»* [4]. Сравним этот же отрывок у Л. Браудэ: *«Томми сказал, что с радостью наденет на себя двенадцать пуловеров, лишь бы Элла уехала»* [5]. Л. Лунгиной удалось передать тот же смысл, но доступней и проще, ориентируясь на маленького ребёнка, который вероятно будет озадачен, встретив в сказке слово *«пуловер»*. Однако не во всех случаях использование исключительно одной переводческой стратегии является наилучшим решением. Обратимся к примеру, где переводчицы также не изменили своим стратегиям. В переводе Л. Лунгиной можно найти: *«Анника не капризничает, когда не получает того, что хочет, и всегда выглядит такой нарядной в своих чистеньких накрахмаленных ситцевых платицах»* [4], а Л. Браудэ адаптировала эту часть следующим образом: *«Анника никогда не скандалила,*

если не выполняли ее желания. И всегда выглядела очень нарядно в своих коротеньких наглаженных ситцевых платицах, которые очень боялась запачкать» [5]. В данном примере более доступным для восприятия является вариант Л. Браудэ, которая решила не преломлять текст через призму советских реалий, а сделала небольшое пояснение, которое точно передаёт суть прилагательного «накрахмаленных».

Таким образом, можно сделать вывод о необходимости тщательного выбора переводческих стратегий, а также применения их не изолированно друг от друга, а в комплексе, что позволит не просто создать эквивалентные тексты, но и достоверно передать прагматику текста-оригинала. Более того, правильно применяя стратегии перевода, переводчик может сохранить лингвокультурную специфику оригинального текста и сделать его более доступным и понятным в принимающей культуре.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в перевод: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв., фак. высш. учеб. Заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Артемьева, И. Н. Теория и практика перевода: учеб. Пособие / И. Н. Артемьева. – СПб. : РГГМУ, 2020. – 130 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Астрид Линдгрэн. Пеппи длинныйчулок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/LINDGREN/peppi1.txt>. – Дата доступа: 02.02.2024.
5. Пеппи Длинныйчулок (перевод Л. Брауде) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.e-reading.life/bookreader.php/34259/Lindgren_Peppi_Dlinnyiichulok_\(Braude\).html](https://www.e-reading.life/bookreader.php/34259/Lindgren_Peppi_Dlinnyiichulok_(Braude).html). – Дата доступа: 02.02.2024.